

CAL
EA10
90T06

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Development of Trade, Economic and Industrial Cooperation

Sofia, May 22, 1990

In force May 22, 1990

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur le développement de la coopération commerciale, économique et industrielle

Sofia, le 22 mai 1990

En vigueur le 22 mai 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Development of Trade, Economic and Industrial Cooperation

Sofia, May 22, 1990

In force May 22, 1990

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur le développement de la coopération commerciale, économique et industrielle

Sofia, le 22 mai 1990

En vigueur le 22 mai 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures


JUN 6 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

43-257-9511A

CANADA



LONG TERM AGREEMENT
ON THE DEVELOPMENT OF TRADE, ECONOMIC
AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter called the Parties,

Recalling their Trade Agreement signed on 12 February 1973 and guided by the objectives and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade;

Noting with satisfaction the expansion of trade and economic relations between the two countries;

Wishing to develop, promote and expand further trade, economic and industrial cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit, and desiring to create appropriate conditions for its development;

Recognizing the importance of long term cooperation aimed at the creation of close and lasting ties between organizations, enterprises and firms of both countries;

Stressing the importance of improving the exchange of trade, economic and industrial information;

Wishing to take better advantage of the potential for co-operation created by the technical progress of the two countries; and

Guided by the significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties, on the basis of their Trade Agreement of February 12, 1973, shall continue to direct their efforts towards intensifying, strengthening and diversifying long-term trade, economic and industrial cooperation, on the basis of mutual benefit; they will provide all necessary facilities with the aim of maximizing the potential for co-operation created by the economic development of the two countries.

2. Cooperation under the present Agreement shall be effected by the Parties in accordance with their international obligations, and the laws and regulations in force in each respective country.

ACCORD À LONG TERME
SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE,
ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après désignés comme les Parties,

Rappelant leur Accord commercial signé le 12 février 1973 et guidés par les objectifs et les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Constatant avec satisfaction l'expansion des relations commerciales et économiques entre leurs deux pays;

Désireux de développer, de promouvoir et d'accroître la coopération commerciale, économique et industrielle entre leurs deux pays, pour leur bénéfice mutuel, et désireux aussi de créer les conditions appropriées à son développement;

Reconnaissant l'importance d'une coopération à long terme pour la création de liens étroits et durables entre les organisations, les entreprises et les firmes des deux pays;

Soulignant l'importance d'améliorer les échanges d'informations commerciales, économiques et industrielles;

Souhaitant profiter davantage des possibilités de coopération que le progrès technique survenu dans leurs deux pays permet; et

Guidés par l'importance qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et à ses dispositions;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Les Parties, sur le fondement de leur Accord commercial du 12 février 1973, continuent de s'efforcer d'intensifier, de renforcer et de diversifier leur coopération commerciale, économique et industrielle à long terme, pour leur bénéfice mutuel; elles se fournissent toutes les facilités nécessaires afin de maximiser les possibilités de coopération que le développement économique des deux pays permet.

2. La coopération, à laquelle s'engagent les Parties en vertu du présent Accord, se fait en conformité de leurs obligations internationales et des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, respectivement.

ARTICLE 2

Both sides recognize that potential exists for mutually beneficial economic and industrial cooperation between Canadian and Bulgarian organizations and firms, including, but not limited to, the following sectors:

- a) agriculture and food-processing industries,
- b) chemical, pharmaceutical and biotechnological industries,
- c) electronics, telecommunications and software programming,
- d) metallurgy and mining,
- e) forestry and pulp and paper industries; and
- f) tourism.

ARTICLE 3

Both sides shall endeavour to promote the expansion of bilateral cooperation in traditional trade as well as market development activities, through new forms of industrial and financial cooperation, including joint investment activities, in their respective countries as well as in third countries. Among the objectives of such co-operation shall be:

1. to contribute to the development of their respective economies;
2. to encourage technical and scientific progress on a commercial level;
3. the protection and improvement of the environment through the supply of ecologically sound processes, equipment and services.

ARTICLE 4

1. The rights and obligations arising out of contracts and commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into between organizations and enterprises of the Parties shall be the responsibility of such organizations and enterprises only.
2. Termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of obligations or undertakings arising from contracts and other commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into during the period the Agreement was in force.

ARTICLE 5

Recognizing the importance of financing facilities for the further development of economic relations, the Parties shall make efforts to extend credits to one another on favourable conditions.

ARTICLE 6

1. A Mixed Commission on economic, trade and industrial cooperation is hereby established. The Commission shall consist of representatives designated by their respective Governments.

ARTICLE 2

Il est reconnu de part et d'autre que le potentiel pour une coopération économique et industrielle mutuellement profitable existe entre les organisations et les firmes canadiennes et bulgares, notamment, mais non limitativement, dans les secteurs suivants:

- a) des industries agricoles et alimentaires,
- b) des industries chimiques, pharmaceutiques et biotechnologiques,
- c) de l'électronique, des télécommunications et de la programmation de logiciels,
- d) de la métallurgie et des mines,
- e) des industries forestières et de pâtes et papiers,
- f) du tourisme.

ARTICLE 3

On cherche, de part et d'autre, à promouvoir l'expansion de la coopération bilatérale dans le secteur commercial traditionnel, aussi bien qu'en matière de développement de marchés, par de nouvelles formes de coopération industrielle et financière, y compris les investissements conjoints, dans les deux pays respectivement de même que dans des pays tiers. Cette coopération a notamment comme objectifs :

1. de contribuer au développement de leurs économies respectives;
2. d'encourager le progrès technique et scientifique au niveau commercial;
3. de protéger et d'assainir l'environnement par l'offre de processus, d'équipements et de services écologiquement acceptables.

ARTICLE 4

1. Les droits et obligations découlant des contrats et des arrangements de coopération en matière commerciale, économique et industrielle intervenus entre les organisations et les entreprises des Parties n'engagent que ces seules organisations et entreprises.

2. La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur l'exécution des obligations ou des engagements stipulés dans les contrats et autres arrangements de coopération en matière commerciale, économique et industrielle, conclus alors que l'Accord était en vigueur.

ARTICLE 5

Reconnaissant l'importance des facilités de crédit pour la promotion du développement des relations économiques, les parties s'efforcent de s'en accorder l'une l'autre à des conditions favorables.

ARTICLE 6

1. Une Commission mixte sur la coopération économique, commerciale et industrielle est par les présentes constituée. La Commission se compose de représentants désignés par leurs gouvernements respectifs.

2. The Mixed Commission shall:

- a) review the implementation of this Agreement, and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- b) review the development of trade and economic relations between the two countries;
- c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
- d) consider and formulate proposals for a continuing and substantial increase in trade between the two countries, as well as for long-term cooperation between Bulgarian and Canadian organizations and enterprises, including the establishment of joint ventures in the territories of the two countries; and
- e) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

3. The Mixed Commission shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above-mentioned matters.

4. The Mixed Commission shall meet on a regular basis, alternately in Canada and the People's Republic of Bulgaria and on mutually agreed dates.

5. Between the regular meetings of the Mixed Commission, the Parties shall, on the initiative of either of them, conduct consultations through their designated representatives on matters of particular importance to

- a) the implementation of the present Agreement or of agreements related to it; and
- b) the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

ARTICLE 7

The present Agreement does not affect the validity of any other Agreement concluded and in force between the two countries.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of ten years. The Agreement shall be automatically extended for each following one-year period, unless either Party requests its review or termination not less than six months prior to the expiry of the respective validity period. The present Agreement may be amended by mutual agreement of both Parties.

2. La Commission mixte doit :
- a) revoir la mise en oeuvre du présent Accord et examiner les mesures qui pourraient être prises pour l'exécution de ses dispositions;
 - b) examiner les progrès accomplis dans les relations commerciales et économiques entre les deux pays;
 - c) explorer les possibilités d'accroissement et de diversification des relations commerciales et économiques, notamment de la coopération, pour le bénéfice mutuel des Parties, dans les domaines de l'industrie et de l'investissement, et rechercher de nouveaux secteurs propices à cette coopération;
 - d) étudier et formuler des propositions en vue d'un accroissement continu et substantiel du commerce entre les deux pays et également d'une coopération à long terme entre les organisations et les entreprises bulgares et canadiennes, notamment par la constitution de co-entreprises sur le territoire des deux pays;
 - e) procéder à des consultations sur les problèmes qui pourraient se poser au cours du développement des relations économiques et commerciales, notamment de la coopération industrielle, entre les deux pays.

3. La Commission mixte remet aux Parties des rapports, en y joignant des recommandations, sur les questions mentionnées ci-dessus.

4. La Commission mixte se réunit régulièrement, alternativement au Canada et en République populaire de Bulgarie, aux dates mutuellement convenues.

5. Entre les réunions ordinaires de la Commission mixte, les Parties, à l'initiative de l'une d'elles, procèdent à des consultations, par leurs représentants désignés, sur les questions revêtant une importance particulière et concernant :

- a) la mise en oeuvre du présent Accord ou d'accords relatifs à celui-ci;
- b) le développement des relations économiques et commerciales, y compris de la coopération industrielle entre les deux pays.

ARTICLE 7

Le présent Accord n'influe pas sur la validité de tout autre accord conclu entre les deux pays et qui demeure en vigueur.

ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et il le demeurera pour dix ans. Il sera automatiquement reconduit pour autant au terme de chaque période décennale, à moins que l'une des Parties n'en demande la révision ou la dénonciation au moins six mois avant le terme de la période de validité en cause. Le présent Accord peut être modifié avec l'agrément mutuel des Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Sofia*
this *22nd* day of *May* 1990, in
the English, French and Bulgarian languages, each version
being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Sofia*
ce *22ème* jour de *Mai* 1990, dans
les langues française, anglaise et bulgare, chaque version
faisant également foi.

Долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в *Отава*, Канада на _____ 1990
година в два еднообразни екземпляра, всеки от които на български, английски и френски езици, като и трите текста имат еднаква сила.

Terence Bacon

For the Government
of Canada

Pour le gouvernement
du Canada

TERENCE C. BACON

За Правителството на
Канада

P. Beshkarov

For the Government of the
People's Republic of Bulgaria

Pour le gouvernement de la
République populaire de
Bulgarie

PETER BESHKAROV

За Правителството на Народна
република България

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/6
ISBN 0-660-56398-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/6
ISBN 0-660-56398-3

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075011 8

